

babels.org

-- Localised - PerÃº --

PerÃº

**Detalle del proceso de  
selecci3n de PerÃº  
para el voluntariado de  
Babels en el FSM 2005**

Babels-PE

Miércoles 16 de marzo de 2005

**Informe: Gabriela Puente-Arno G.**

**VÃ©ase tambiÃ©n:** [World Social Forum](#)

ConsistiÃ³ en dos partes: a) RecolecciÃ³n de informaciÃ³n y b) entrevista.

#### RecolecciÃ³n de Datos

1. Se enviÃ³ una invitaciÃ³n a l@s voluntari@s seleccionad@s a partir de la base de datos de Babels y de otras fuentes (base de datos de Babels, recomendaciones confiables, respuestas al llamado enviado al Colegio Peruano de Traductores y a las dos universidades que ofrecen la carrera de TraducciÃ³n e InterpretaciÃ³n, asÃ- como de correos electrÃ³nicos recibidos por medio de la direcciÃ³n fsm-peru@babels.org).
2. Se respondieron los correos electrÃ³nicos y se solicitÃ³ una descripciÃ³n breve y detallada sobre la experiencia en interpretaciÃ³n.
3. Se recibieron y revisaron los rÃ©sumÃ©s y la informaciÃ³n sobre la experiencia previa.
4. Se cotejaron los datos con la informaciÃ³n incluida en la base de datos de Babels.
5. Se creÃ³ una base de datos para el grupo de PerÃ³.
6. Se llamÃ³ a l@s voluntari@s seleccionad@s a una entrevista personal en la que se verificÃ³ la informaciÃ³n proporcionada y se evaluaron las capacidades de comunicaciÃ³n, entre otros factores (disposiciÃ³n, actitud, etc.)
7. SegÃ³n eso, l@s voluntari@s pasaron por el proceso de confirmaciÃ³n acordado: â€œshortlistâ€•, â€œconfirmedâ€•, etc.

#### La entrevista

Fue una entrevista informal que durÃ³ aproximadamente de 30 a 45 minutos, de acuerdo con la combinaciÃ³n de idiomas.

Se abordaron los siguientes aspectos:

1. Conocimiento del idioma.
2. Experiencia en interpretaciÃ³n (tipo de eventos, temas, referencias, etc.).
3. Actitud.
4. Conocimiento del FSM.
5. Principales razones para hacer voluntariado como intÃ©rprete de Babels en el FSM.

#### MetodologÃ-a de la entrevista

La entrevista se realizÃ³ en los idiomas seÃ±alados por l@s voluntari@s; los cuales se intercalaban, sin aviso previo, durante la conversaciÃ³n.

Los idiomas utilizados fueron: espaÃ±ol, francÃ©s, inglÃ©s, portuguÃ©s, italiano y alemÃ¡n.

No fue posible evaluar el conocimiento lingÃ¼Ãstico del idioma Quechua. Por consiguiente, l@s intÃ©rpretes de quechua presentaron rÃ©sumÃ©s documentados y fueron intÃ©rpretes que habÃ-an participado como voluntari@s en el FSA de Quito. SÃ³lo se entrevistÃ³ a un@ de ell@s.

Para la selecci3n, se consideraron los siguientes aspectos:

1. Calidad versus cantidad.
2. La falta de infraestructura para realizar talleres de capacitaci3n en Lima (s3lo dos veces se pudo usar el laboratorio de interpretaci3n de una de las dos universidades peruanas con la carrera de Interpretaci3n).
3. Mi responsabilidad como coordinadora para BabelsPer Ã³ por las personas que habÃ-a entrevistado (en relaci3n con este punto, es importante observar que los procesos verticales y los procesos que implican y requieren supervisi3n y control de calidad son dos cosas diferentes y que la falta de estos Ãºltimos podrÃ-a poner los objetivos de Babels en riesgo, asÃ- como los contenidos y objetivos del FSM).

Sobre los talleres

(Esta informaci3n tambi3n estÃ¡ relacionada con los parÃ¡metros de selecci3n).

Durante el primer taller, los equipos no funcionaron y se distribuy3 material informativo sobre Babels. Se abordaron temas como Derechos Humanos y otros relacionados y dos voluntarias ofrecieron hablar sobre su experiencia previa en el FSA de Quito. Se compartieron ideas y experiencias de interpretaci3n.

En el segundo taller tuvimos acceso al laboratorio pero no se pudo usar la computadora ni el DVD para abrir los archivos por lo que leÃ- y grabÃ© las transcripciones de foros anteriores mientras l@s voluntari@s escuchaban y posteriormente tod@s volvimos a escuchar e interpretar mis grabaciones mientras la profesora Esther nos supervisaba. Al final de ese taller, los equipos no funcionaron bien y no pudimos escuchar nuestras interpretaciones. Tambi3n se coment3 en grupo el tema de la Ã©tica de la interpretaci3n y del trabajo voluntario.

La selecci3n de int3rpretes no profesionales y de primera experiencia que participaron en el grupo peruano FSM 2005, con excepci3n de l@s int3rpretes de quechua, se bas3 en el dominio de un tercer o cuarto idioma, ademÃ¡s del idioma ingl3s y de sus habilidades de comunicaci3n. AÃºn asÃ-, tambi3n fue arriesgado en t3rminos de calidad debido a la falta de infraestructura para la capacitaci3n.

La comunicaci3n con tod@s l@s voluntari@s de PerÃ³ fue permanente y fluida durante todo el proceso.